



Congreso
HDDH
2017

Libro de
resúmenes

III Congreso de la Sociedad Internacional
Humanidades Digitales Hispánicas
Sociedades, políticas, saberes

Nuria Rodríguez Ortega (ed.)

Málaga 2017

III Congreso de la Sociedad Internacional Humanidades
Digitales Hispánicas

Sociedades, políticas, saberes

(Libro de resúmenes)

Nuria Rodríguez Ortega (ed.)

Málaga, 18-20 de octubre de 2017

Edición: Nuria Rodríguez Ortega

Asistentes de edición: Bárbara Romero Ferrón y Carmen Tenor Polo

Diseño de Portada: Javier Tenor Polo

ISBN: 978-84-697-5692-8

Este libro de resúmenes está bajo una licencia CC: [«Reconocimiento-No comercial-Sin obra derivada 4.0 Internacional»](#).

Para las fotografías e imágenes, véase lo especificado en los créditos de los pies de foto.

Proyecto HISTRA: marco metodológico y expectativas de desarrollo

María Luisa Alvite Díez

Universidad de León

Leticia Barrionuevo Almuzara

Universidad de León

María Teresa Burón Álvarez

Universidad de León

Elena Bandín Fuertes

Universidad de León

José Luis Chamosa González

Universidad de León

Cristina Gómez Castro

Universidad de León

Camino Gutiérrez Lanza

Universidad de León

María Jesús Vallejo Fernández

Universidad de León

Alberto de Paz Álvarez

Universidad de León

Palabras clave: Historia de la traducción, HISTRA, inglés-español, plataforma digital

Keywords: History of Translation, HISTRA, English-Spanish, digital platform

HISTRA (HIStoria de la TRAducción) tiene su origen en la compilación bibliográfica llevada a cabo por el Dr. Santoyo Mediavilla a lo largo de su carrera investigadora. La construcción de esta herramienta se plantea a partir de un voluminoso archivo de fichas en las que este profesor, experto en historia de la traducción, recoge referencias bibliográficas y valiosas anotaciones personales de traducciones al español de obras en lengua inglesa desde el siglo XVI hasta la década de los ochenta del siglo XX. La información contenida en este conjunto de ficheros ha servido de base para sustentar la labor académica del Dr. Santoyo, así como un número importante de tesis doctorales, dirigidas por él mismo, en el campo de la historia de la traducción,

abordando aspectos tales como la autotraducción, la introducción de anglicismos en el léxico español, los plagios en las traducciones, etc.

La finalidad del proyecto aquí presentado se fija en lograr la difusión y visibilidad de este fichero de interés sobresaliente para la comunidad académica, enriquecer los contenidos iniciales del mismo y contribuir al avance de la disciplina de la traducción.

HISTRA se concibe como un recurso electrónico para la investigación en la Historia de la Traducción, posibilitando el desarrollo de estudios sobre la recepción literaria de obras traducidas del inglés al español, de autores y traductores. Permite igualmente emprender estudios de carácter diacrónico en las áreas de edición, ascenso de nuevos géneros literarios y usarse como un instrumento más de análisis de las demandas cambiantes del público lector, entre otros.

El equipo de trabajo pertenece a la Universidad de León y se ha configurado desde una perspectiva interdisciplinar, acogiendo investigadores en Documentación, Filología inglesa e Ingeniería Informática. HISTRA se encuentra en un servidor institucional alojado en el Centro de Proceso de Datos de la Universidad de León con sistema operativo Linux Ubuntu 14.04.3 LTS, con 1 core y 4 G de memoria RAM. Disco de 50 G, de los cuales 30 G están en un almacenamiento externo, del cual se hace copia de seguridad. La solución técnica se concreta en un servidor web Apache, base de datos MySQL 5.5 y Koha-Kobli 1.12.4.

La herramienta tecnológica seleccionada para sustentar HISTRA es Koha-Kobli, un sistema de gestión de bibliotecas de *software* libre que, partiendo de Koha, ha sido desarrollado a iniciativa del Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado. La aplicación permite la gestión de la información bibliográfica atendiendo a criterios documentales normalizados y además proporciona una interfaz de búsqueda flexible y adecuada para la interacción con el usuario final.

El equipo procedió, en primer lugar, a la parametrización y configuración de preferencias de la aplicación con la finalidad de adaptar Kobli a las necesidades concretas requeridas, esto es, una base de datos en la que priman las búsquedas por autores, traductores, títulos y materias, y en la que la información asociada a los registros aportará valores añadidos, de forma que a las anotaciones del Dr. Santoyo se puedan ir sumando otro tipo de datos y/o documentación relacionada con el traductor y su trayectoria. En este apartado cabe destacar la labor de personalización de la interfaz de usuario, decisiones sobre tipos de búsqueda disponibles, índices asociados, configuración de filtros de búsqueda facetada y opciones de exportación, entre otros.

Un aspecto metodológico fundamental en el proyecto es el uso de estándares bibliotecarios, la descripción de los registros atiende a las Reglas de Catalogación y al empleo del formato internacional MARC 21 que garantiza la compatibilidad y transferencia de la información bibliográfica. Kobli integra la funcionalidad de acceso a servidores Z39.50, permitiendo la búsqueda, captura e integración de registros bibliográficos en HISTRA desde diversos servidores, Biblioteca Nacional, REBIUN y WorldCat, fundamentalmente.

Asimismo, cabe subrayar la implementación en HISTRA de un control de autoridades riguroso, sustentado en el Catálogo de Autoridades de la Biblioteca Nacional, que busca la consistencia en los puntos de acceso permitiendo identificar unívocamente a autores y traductores; convierte así la base de datos

en una red de relaciones que permiten al usuario desplazarse con seguridad desde formas no aceptadas a las formas autorizadas, y a otros accesos relacionados, generando así una plataforma robusta para la recuperación pertinente de información sobre traductores y obras traducidas.

Las líneas de trabajo futuras se fijan, de un lado, en dar continuidad a la alimentación de la base de datos, enriquecer los registros con información/documentación relacionada o proporcionar enlaces a obras digitalizadas, cuando sea posible; de otro lado, el equipo busca explorar nuevas posibilidades de publicación que acerquen la base de datos a modelos previstos en la web semántica, avanzando en la visibilidad de HISTRA y en la interrelación con otras comunidades generadoras de datos abiertos enlazados susceptibles de ampliar el conocimiento y la investigación en Historia de la Traducción.

The screenshot shows the HISTRA website interface. At the top, it identifies itself as 'Kobli | HISTRA-Universidad de León' with language options for 'Español' and 'English'. The main header features the 'HISTRA En fase Beta' logo and the 'universidad de León' logo. A navigation bar includes links for 'Búsqueda avanzada', 'Navegar por jerarquía', 'Búsqueda por autoridad', and 'Nube de temas'. On the left, there is a 'DATOS DE CONTACTO' section with contact information for the Department of Modern Philology, Library and Documentation at the University of León. Below this is a 'ENLACES RELACIONADOS' section listing 'Proyecto TRACE: traducción y censura'. The main content area has a search bar and a 'My Books' button. The title 'HISTRA (HISToria de la TRAducción)' is followed by a paragraph in Spanish explaining the project's origin and goals. Below that, the same information is provided in English under the heading 'HISTRA (HIStory of TRAnslation)'. The footer contains the copyright notice 'Copyright © 2017, Universidad de León'.

Figura 1 HISTRA. En: <<http://histra.unileon.es>>

Bibliografía

Biblioteca Nacional de España (BNE), Catálogo de autoridades. En: <<http://catalogo.bne.es/uhtbin/authoritybrowse.cgi>> (Fecha de consulta: 3-07-2017).

Formato MARC 21 para registros bibliográficos (2016), Madrid, Ed. en español, Biblioteca Nacional. En: <<http://www.bne.es/es/Micrositios/Guias/Marc21/resources/Docs/Marc21.pdf>> (Fecha de consulta: 3-07-2017).

Grupo de Trabajo de las Bibliotecas de la Administración General del Estado, Koha-Kobli: Sistema integrado de gestión bibliotecaria de fuentes abiertas. En: <<http://kobli.bage.es/>> (Fecha de consulta: 5-07-2017).
Koha Library Software. En: <<https://koha-community.org/>> (Fecha de consulta: 5-07-2017).
Reglas de Catalogación (1999), Ed. nuevamente revisada, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura. En: <<http://www.bne.es/media/Perfiles/Bibliotecarios/reglas-catalogacion.pdf>> (Fecha de consulta: 3-07-2017).
SANTOYO MEDIAVILLA, Julio César (1987), *Traducción, traducciones, traductores: ensayo de bibliografía española*, León, Universidad de León.
Virtual International Authority File (VIAF). En: <<http://viaf.org>> (Fecha de consulta: 3-07 -2017).

El proyecto SCRIBA. Las Humanidades Digitales al servicio del estudio y la difusión del notariado medieval

Delfi I. Nieto Isabel

IRCVM, Universitat de Barcelona

Mireia Comas

IRCVM, Universitat de Barcelona

Pau Castell

IRCVM, Universitat de Barcelona

Giacomo Floris

IRCVM, Universitat de Barcelona

Palabras clave: notariado, Edad Media, XML-TEI, *text-mining*

Keywords: Notaries, Middle Ages, XML-TEI, text-mining

El objetivo de esta comunicación es presentar el proyecto *SCRIBA: Anar a cal notari a la Catalunya medieval*, proyecto que ha obtenido una ayuda Recercaixa en esta última convocatoria (2017). El proyecto SCRIBA tiene como principal misión acercar la institución notarial medieval catalana y la documentación generada por esta a la comunidad científica internacional, pero especialmente a la sociedad. La documentación notarial constituye un elemento esencial para la reconstrucción del pasado desde distintos ámbitos y permite además acercarse a parcelas microhistóricas y recuperar las historias de gente anónima, reconstruyendo la identidad local de pueblos y comarcas a partir de una información que a menudo se encuentra, casi exclusivamente, en este tipo de documentación. En definitiva, pretendemos poner de relieve la importancia de la institución notarial como uno de los ejes vertebradores de la